Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I byli zgorszeni w Nim. ― Zaś Jezus powiedział im: Nie jest prorok odrzucony, jeśli nie w ― ojczyźnie i w ― domu jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I byli gorszeni w Nim zaś Jezus powiedział im nie jest prorok lekceważony jeśli nie w ojczyźnie jego i w domu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaczęli szukać powodów do odsunięcia się od Niego.\* \*\* Jezus zaś powiedział im: Nie jest prorok bez czci, chyba tylko w ojczystych stronach i w swoim domu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wiedzeni byli do obrazy\* (przez) niego. Zaś Jezus powiedział im: Nie jest prorok bez szacunku, jeśli nie w ojczyźnie i w domu jego.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I byli gorszeni w Nim zaś Jezus powiedział im nie jest prorok lekceważony jeśli nie w ojczyźnie jego i w domu jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I stopniowo odsuwali się od Niego. Wtedy Jezus powiedział: Prorok cieszy się uznaniem, lecz nie w ojczystych stronach i nie we własnym domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I byli nim zgorszeni. Lecz Jezus powiedział do nich: Nigdzie nie jest prorok bez czci, tylko w swojej ojczyźnie i w swoim domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gorszyli się z niego; ale Jezus rzekł im: Nie jest prorok beze czci, tylko w ojczyźnie swojej i w domu swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gorszyli się z niego. A Jezus rzekł im: Nie jest prorok beze czci, jedno w ojczyźnie swojej a w domu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powątpiewali o Nim. A Jezus rzekł do nich: Tylko w swojej ojczyźnie i w swoim domu może być prorok lekceważony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gorszyli się z niego. A Jezus rzekł im: Nigdzie prorok nie jest pozbawiony czci, chyba tylko w ojczyźnie i w swoim domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I gorszyli się z Jego powodu. Wtedy Jezus powiedział do nich: Tylko w ojczyźnie i w swoim domu prorok nie znajduje uznania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powątpiewali w Niego. A Jezus powiedział do nich: „Tylko w ojczyźnie i w swoim domu prorok może być tak lekceważony”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I czuli się Nim zgorszeni. A Jezus powiedział do nich: „Nigdzie nie lekceważą proroka, jak tylko w jego ojczyźnie i domu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I gorszyli się na nim, a Jezus rzekł im: Nie jest Prorok beze czci, jedno w Ojczyźnie swojej, i w domu swoim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I gorszyli się Nim. A Jezus im powiedział: - Tylko w swojej ojczyźnie i swoim domu prorok nie zaznaje czci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обурювались ним. Ісус же сказав їм: Пророк не має шани тільки в своїй батьківщині та в своїй хаті |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I uznawali się za prowadzonych do pułapki w nim. Zaś Iesus rzekł im: Nie jest prorok bez szacunku, jeżeli nie w ojczyźnie i w domostwie swoim.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zostali z niego zgorszeni. Ale Jezus im powiedział: Nie jest prorok wzgardzony, chyba że w swoim kraju, a także w swoim domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I byli Nim zgorszeni. Ale Jeszua powiedział im: "Jedynym miejscem, gdzie nie szanuje się proroka, jest jego rodzinne miasto i jego własny dom". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli się nim gorszyć. Ale Jezus rzekł do nich: ”Prorok nie jest pozbawiony szacunku, chyba tylko w swoich rodzinnych stronach i w swoim domu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I nie mogli się z tym pogodzić. Wtedy Jezus powiedział: —Prorok może cieszyć się poważaniem wszędzie, z wyjątkiem swojego miasta i rodziny. |

1. 1) szukać powodów do odsunięcia się od Niego, ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ, lub: szukać w Nim powodów do uprzedzeń, robić wokół Niego skandal, „szukać dziury w całym”. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:6</x>; <x>470 13:21</x>; <x>500 6:61</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 4:44</x>; <x>480 6:14-29</x>; <x>490 9:7-9</x>; <x>480 6:32-44</x>; <x>490 9:10-17</x>; <x>500 6:1-13</x>; <x>480 6:45-52</x>; <x>500 6:15-21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Był dla nich powodem zgorszenia. [↑](#footnote-ref-5)